



U.F.R. LENGUAS LITERATURAS Y CIVILIZACIÓN
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS IBERICOS LATINOAMERICANOS
(DEILA)

Disciplina: Español

**TEMA: EL USO DEL DICCIONARIO
POR LOS ESTUDIANTES MARFILEÑOS
DE ESPAÑOL**

Memoria elaborado para la obtención del grado.

OPCIÓN: LINGÜÍSTICA y DIDÁCTICA

Presentado por:

Ehui Leganime Bouvet
Josephine Anderson

Bajo la dirección de:

Dr. Djandue Bi Drombé

Abiyán, Septiembre de 2016

Resumen:

El propósito de este trabajo es mostrar el uso que hacen del diccionario los estudiantes marfileños de español lengua extranjera en el aprendizaje de esta lengua. Como sabemos, el uso de esta herramienta puede suponer el descubrimiento de las estrategias adecuadas para resolver las dudas que presentan en el proceso de trabajo de los estudiantes y para adquirir conciencia de la necesidad de un uso responsable de la lengua.

Palabra clave: diccionario, estrategias, lengua extranjera, aprendizaje

AGRADECIMIENTOS

Gracias a mi director, el Dr. Bi Drombé DJANDUE por su apoyo durante este año, su sinceridad, su exigencia, su disponibilidad, y sobre todo por saber entender mis dudas.

A todos los estudiantes del Departamento de español de la Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abiyán que participaron en las encuestas sobre el uso del diccionario. Sin ellos una parte de este trabajo no hubiera sido posible.

A todos/as aquellos/as que de una forma u otra, caminaron conmigo en la elaboración de esta tesina.

INTRODUCCIÓN

El diccionario es un instrumento clave en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. El repertorio de palabras, modismos y expresiones que nos ofrece nos permite conocer y mejorar la manera de hablar la lengua. Según Nation (2001), el uso del diccionario cumple tres propósitos: comprender significados, producir mensajes y aumentar el aprendizaje de vocabulario (en García Mata, 2004:389) (citado por Emma García Sanz, 2009, p.6). A estos tres propósitos hacen que el alumno adquiera una serie de conocimientos y le proporcionan una autonomía en el aprendizaje desde el primer contacto con la lengua meta. Muchos de los jóvenes o adultos que estudian un idioma extranjero pronto se convertirán si no lo son ya en profesionales que precisan manejar el diccionario habitualmente para solventar los problemas de comprensión que se les planteen en su puesto de trabajo. Así, nuestro trabajo se organiza en tres grandes partes. El primero dedicado a la definición del marco teórico, el segundo consistirá en mostrar los objetivos específicos y el tercero a la interpretación de los resultados tomando como base una encuesta.

1. MARCO TEORICO

El diccionario es una obra de referencia lexicográfica imprescindible para el aprendizaje de lengua extranjera. Existen varios tipos de diccionarios. También su uso, a pesar de tener ventajas, plantea algunos a los estudiantes.

1.1. Tipos de diccionarios

Un diccionario es una obra en la que se consultan palabras o términos que se encuentran ordenados alfabéticamente. De las palabras o términos se proporciona el significado, la definición, la etimología, la ortografía y en el caso de algunos idiomas se fija su pronunciación, separación silábica y forma gramatical.

En la actualidad, existen dos formas de diccionarios que son: el diccionario impreso y el diccionario electrónico. El diccionario impreso es un diccionario con formato de libro. El diccionario electrónico puede presentarse bajo la forma de un soporte digital como Cd y Dvd y pueden ser consultados algunos en internet. También se han popularizado los diccionarios electrónicos portátiles como una aplicación dentro de un teléfono o consisten en pequeños dispositivos independientes con pantalla y teclado que suele contener varios diccionarios.

También existen muchos tipos de diccionarios. Aquí recogemos algunos:

Normativos: Recogen términos que se consideran correctos según la norma. Para la lengua española las referencias son el *Diccionario de la lengua española (DRAE)* y el de la *Real Academia Española* elaborado conjuntamente por las veintidós Academias de la Asociación de Academias de Lengua Española.

Monolingüe: En ello se explica brevemente el significado de las palabras de una lengua determinada utilizando la misma.

Bilingüe: Consiste en traducir una palabra de un idioma a otro. Generalmente se usa cuando se estudia un idioma diferente del idioma materno o cuando se busca una palabra que se escribe o habla en otro idioma.

Especializado

Se trata de diccionarios que están dedicados a palabras o términos que pertenecen a un campo o técnica determinados como por ejemplo la informática; la jardinería; la ingeniería; la computación; la genética ;la heráldica; la gastronomía ;el lenguaje SMS; los pesos y medidas; las abreviatura etc. Proporcionan breve información sobre significado de tales palabras o términos.

Tesaurus

Los tesauros son obras en las que se relacionan numerosas palabras que guardan una relación más o menos directa con la palabra objeto de consulta. No son; pues; diccionarios de sinónimos; ya que estos últimos incluyen únicamente palabras con un significado similar y equivalentes.

De aprendizaje: Elaborado tanto para los estudiantes nativos como para los extranjeros. Ofrece definiciones más sencillas que en diccionarios concebidos para el público general y se aporta mayor información sintagmática y paradigmática en los artículos. Para los hablantes nativos del español podemos citar El *Diccionario del estudiante*. Algunos diccionarios de aprendizaje para estudiantes de español como lengua extranjera son: el *Diccionario para la enseñanza de lengua española*, el *Diccionario de Salamanca de la Lengua Española*, el *Diccionario de español para extranjeros* de y el *Diccionario para estudiantes de español*.

Etimológico: Son los diccionarios en los que se facilita información sobre el origen de las palabras de una determinada lengua.

De sinónimos y antónimos: En estos diccionarios se relacionan palabras de significado similar y opuesto para facilitar la elección de éste al redactar textos. Los más sencillos se limitan a dar una lista de palabras para cada entrada, pero algunos más complejos indican además las diferencias de matiz con la palabra buscada sin llegar a ser una lista completa.

De dudas: recoge palabras y frases cuyo significado se ha desvirtuado y no significa en la sociedad lo que un diccionario de la lengua indica. Estos diccionarios ayudan a un redactor o escritor a usar términos correctos sin dejarse llevar por el significado popular. También interviene para clarificar el empleo de una palabra ambigua.

De gramática: En este tipo de diccionarios no se ordenan palabras, sino estructuras gramaticales. Su uso principal es para personas que están aprendiendo un idioma extranjero, ya que les permite buscar estructuras gramaticales de un texto y consultar en ellos su significado y construcción.

1.2. Algunos problemas y ventajas del uso del diccionario

El uso del diccionario puede provocar problemas que van a ralentizar el aprendizaje de la lengua para los alumnos porque el tiempo que se necesita para hacer una búsqueda entorpece el ritmo de trabajo y hace que el alumno se excluya del resto de la clase.

En ocasiones, las numerosas acepciones que se dan de una palabra no indican su contexto. Por lo que el estudiante puede escoger un significado equívoco. El otro Problema es que en unos diccionarios no existen palabras cuyo significado el alumno busca. Además el uso del diccionario puede ser una dificultad para los alumnos en la comprensión de los textos.

Pese a todo, el diccionario es un instrumento clave en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. En el aprendizaje de la lengua española, el uso del diccionario proporciona muchas ventajas al alumno.

Permite una ampliación en el vocabulario de los alumnos. Permite a los alumnos mejorar la manera de hablar la lengua. Los alumnos consultan el diccionario para resolver una duda sobre una palabra o cuando necesitan obtener una información. Ayuda a los estudiantes a descubrir una información rica sobre las palabras desconocidas.

Podemos añadir que el diccionario es motivador para los estudiantes o alumnos porque permite resolver una duda ortográfica o encontrar el significado de algunas palabras extrañas. Tiene un papel importante en la formación intelectual de los estudiantes; les permite a los estudiantes comprender el sentido figurado de las desempeña palabras, expresiones idiomáticas, encontrar información relativa a la pronunciación, buscar sinónimos y antónimos.

De esta descripción de ventajas y dificultades podemos inferir que el diccionario es un instrumento importante y muy útil en el aprendizaje de la lengua para los estudiantes. Pero también entendemos que no existe el diccionario perfecto que cubre todas las necesidades. Es una herramienta que potencia el desarrollo del trabajo autónomo del alumno para sus tareas escolares.

2. DESARROLLO

El diccionario es uno de los materiales o instrumentos clásicos. Debidamente utilizado, constituye un recurso valioso para el aprendizaje de la lengua extranjera (Cortés, 2000) (citado por Yun-Wen Tang, 2001, p.225). En nuestro caso el uso del diccionario contribuye al fomento del aprendizaje autónomo de los estudiantes. Consideramos que el diccionario puede ser útil también en la fase del aprendizaje avanzado como por ejemplo en los estudios universitarios.

2.1. Objetivos

El diccionario desempeña un papel importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. En Costa de Marfil, los estudiantes lo utilizan para estudiar las lenguas extranjeras. En efecto, el español en nuestro país es un idioma extranjera que se estudia únicamente en el ámbito escolar y universitario. El objetivo de nuestro estudio es mostrar la importancia del uso del diccionario en el proceso de aprendizaje de lengua extranjera en Costa de Marfil. Así, queremos: 1) ver el tipo de diccionario más utilizado por los estudiantes, 2) reseñar las actividades que necesitan que los estudiantes utilicen el diccionario, 3) evidenciar la necesidad del diccionario.

2.2. Metodología

En nuestro trabajo de encuesta, utilizamos dos métodos: el método cuantitativo y el método cualitativo. El primero utiliza o se basa en datos que son cifras y números. Éste método asigna valores numéricos a las declaraciones u observaciones con el propósito de estudiar con métodos estadísticos posibles relaciones entre la variables. Al contrario del método cuantitativo, que se sirve de las cifras para hacer sus deducciones, el método cualitativo se vale de lo que dicen los interrogados para sus interpretaciones. Éste método recopila información exacta de los participantes que no se puede plasmar en número, cifras sino más bien en palabras.

2.3. Proceso de recogida de la información

Con el objetivo de analizar las necesidades del usuario marfileño, hemos realizado un cuestionario sobre el uso del diccionario. Hemos aplicado este cuestionario a los estudiantes del Departamento de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos de la Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abiyán. Durante los meses de abril y mayo, hemos distribuido 100 fichas a estudiantes de L1, L2, L3, M1 y M2 con seis preguntas. Cabe decir que los estudiantes tenían dificultades para contestar a las preguntas. Había estudiantes que no entendían las preguntas número 5 y 6; había otros estudiantes que pedían que se explicara las preguntas. Por fin, los estudiantes contestaron a todas las preguntas.

3. RESULTADOS Y CONCLUSIONES

3.1. Resultados

Las personas que han contestado a este cuestionario son 100 jóvenes estudiantes de ambos sexos. Estudian el español en la Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abiyán. 66 son chicos y 34 son chicas.

Sobre el número de diccionarios que tienen, podemos observar lo siguiente:

a) Según el sexo

	Uno		Dos		Tres		Más		Total
Chicos	24	36%	21	32%	9	14%	12	18%	66
Chicas	17	50%	11	32%	4	12%	2	6%	34

Los estudiantes que tienen 1 solo diccionario son más numerosos. Las chicas representan la mayoría de ellos con un 50%. Respecto a los que tienen 2 diccionarios, hemos constatado una igualdad entre chicos y chicas. Hablando de los que tienen 3 diccionarios, los chicos dominan a las chicas con un 14% contra 12%. La diferencia es más grande al nivel de los que tienen más de 3 diccionarios.

b) Según el nivel de estudio

	Uno		Dos		Tres		Más		Total
L1	5	42%	2	17%	3	25%	2	16%	12
L2	17	59%	9	31%	1	3%	2	7%	29
L3	15	30%	18	36%	8	16%	9	18%	50
M1	2	67%	0	0%	1	33%	0	0%	3
M2	2	33%	3	50%	0	00%	1	17%	6

En cuanto al nivel de estudio, hemos notado que los estudiantes de todos los niveles encuestados tienen 1 diccionario. En todos los niveles los que no tienen sino 1 diccionario vienen en primera posición. Entre esos niveles son los estudiantes de M1 los que tienen un porcentaje elevado con un 67%. En lo que se refiere a la posesión de 2 diccionarios, los estudiantes de M2 son un 50% de todos los encuestados. En lo tocante a la posesión de 3 y más diccionarios los estudiantes de L3 tienen un porcentaje más elevado (18%). A este nivel cabe decir que los estudiantes que tienen solamente 1 diccionario son los más numerosos.

3.1.1. Tipos de diccionarios utilizados por los estudiantes

- Formato de diccionarios

Hemos querido saber el formato de diccionario que utilizan los estudiantes marfileños de español.

a) Según el sexo

	Impreso		electrónico		Impreso y electrónico		Total
Chicos	42	64%	9	13%	15	23%	66
Chicas	23	68%	3	9%	8	23%	34

Hemos notado que el diccionario impreso es más utilizado por las chicas que por los chicos. Tocante al diccionario electrónico, los chicos lo utilizan más que las chicas. Hay una igualdad entre chicos y chicas en cuanto al uso de diccionarios de ambos formatos.

b) Según el nivel de estudio

	Impreso		Electrónico		Impreso y Electrónico		Total
L1	9	75%	0	00%	3	25%	12
L2	22	76%	4	14%	3	10%	29
L3	28	56%	7	14%	15	30%	50
M1	3	100%	0	0%	0	0%	3
M2	3	50%	2	33%	1	17%	6

Según el nivel de estudio nos damos cuenta de que el formato impreso es más utilizado que el formato electrónico. A este nivel podemos decir que los estudiantes utilizan más el formato impreso que el formato electrónico.

- Desde el punto de vista del número de lenguas

Es evidente que en el proceso de adquisición de lengua extranjera son necesarios diversos tipos de diccionarios que ayudan al alumno. Entre estos tipos de diccionarios se destacan el diccionario bilingüe y el diccionario monolingüe.

a) Según el sexo

	Monolingüe		Bilingüe		Monolingüe y Bilingüe		Total
Chicos	6	9%	48	73%	12	18%	66
Chicas	0	0%	32	94%	2	6%	34

Los estudiantes en general utilizan más el diccionario bilingüe que el diccionario monolingüe. Según el sexo, el diccionario bilingüe es utilizado más por las chicas que por los chicos.

b) Según el nivel de estudio

	Monolingüe		Bilingüe		Monolingüe y bilingüe		Total
L1	1	8%	11	92%	0	0%	12
L2	1	4%	27	93%	1	3%	29
L3	3	6%	35	70%	12	24%	50
M1	1	33%	2	67%	0	0%	3
M2	0	0%	5	83%	1	17%	6

La mayoría de todos los niveles encuestados utiliza el diccionario bilingüe.

- Lugar de uso del diccionario

a) Según el sexo

	En clase		Fuera de clase		En clase y Fuera de clase		Total
Chicos	4	6%	46	70%	16	24%	66
Chicas	6	18%	25	73%	3	9%	34

Como podemos observarlo en esta tabla, los estudiantes en general utilizan el diccionario fuera del aula. Según el sexo, las chicas representan la mayoría de los que utilizan el diccionario fuera de clase con un 73%.

b) Según el nivel de estudio

	En clase		Fuera de clase		En clase y Fuera de clase		Total
L1	2	17%	6	50%	4	33%	12
L2	3	10%	21	73%	5	17%	29
L3	4	8%	36	72%	10	20%	50
M1	0	0%	3	100%	0	0%	3
M2	1	17%	5	83%	0	0%	6

Según el nivel de estudio, hemos notado que la mayor parte de todos los niveles encuestados utilizan el diccionario fuera de clase.

3.1.2. Actividades realizadas con el diccionario

Exponemos y analizamos aquí datos recogidos sobre las actividades en la que los estudiantes marfileños de español utilizan el diccionario.

Actividades marcadas	Puntuación
Traducir textos	27
Hacer ejercicios	22
Enriquecer mi vocabulario	18
Hacer investigación	15
Buscar palabras desconocidas	13
Lectura	10
Buscar definición de palabras	10
Buscar nuevas palabras	7
Comprender texto	6
Redacción	4
Buscar expresión	4
Intercambiar	3

Como podemos observar, los estudiantes utilizan el diccionario para traducir textos y también para hacer ejercicios. Podemos decir que el diccionario es un instrumento importante para el aprendizaje de una lengua extranjera. Además, permite a los estudiantes comprender la lengua.

3.1.3. Utilidad del diccionario

Utilidad de uso	Puntuación
Mejorar el nivel de lengua	28
Buscar nueva palabra	19
Enriquecer mi vocabulario	17
Buscar expresión	8
Comprender textos	8
Comprender expresiones	8
Traducción	5
Investigación	5
Intercambiar con amigos	5
Hacer ejercicios	3
Facilita la tarea	3
Buscar significación de la palabra	3

La encuesta demuestra que en Costa de Marfil los estudiantes utilizan el diccionario para mejorar su nivel de lengua. Podemos decir que el diccionario ayuda a los estudiantes para expresarse mejor en la lengua.

3.2. Conclusiones

Los estudiantes marfileños del Departamento de Español tienen diccionarios. Los estudiantes que tienen solo uno son más numerosos porque no tienen muchos medios. Tocante al formato de diccionario, hemos notado que utilizan más el diccionario impreso que el electrónico porque no tienen teléfonos que permitan acceder a Internet. En lo que se refiere a los tipos de diccionarios, hemos constatado que utilizan más el diccionario bilingüe porque es muy difícil para ellos encontrar diccionarios monolingües ya que estamos en un país francófono. En cuanto al lugar de uso, hemos notado que utilizan el diccionario fuera de clase porque los profesores en sus actividades no permiten la utilización del diccionario.

El diccionario es un repertorio más o menos amplio de palabras en el que se explica el significado de la palabra. Permite incrementar el vocabulario mediante el conocimiento de nuevas palabras y permite a los estudiantes mejorar el nivel de conocimiento en la lengua meta. Los estudiantes utilizan más el diccionario bilingüe porque es indispensable para traducir textos. Proporciona mejor comprensión. Es necesario para buscar palabras y refranes en la lengua extranjera. Permite el enriquecimiento del léxico del estudiante al nivel de los dos idiomas a la vez.

REFERENCIAS

Emma García Sanz (2009). El diccionario: su utilidad en el proceso de enseñanza- aprendizaje de ELE.

Yu Wan Tang (2001). La utilización de diccionarios electrónicos para el aprendizaje de la lengua española en Taiwán.

María Jesús Horta Sanz (2008). El uso de diccionarios monolingües. Revista de didáctica Marco ELE Nù6 disponible en WWW.marcoele.com

Miren Itziar Enecoiz Osinaga (2000). Utilidad del diccionario para la traducción de textos en las clases de ELE.

Elena Alonso y José Manuel Palacios (SA). El uso del diccionario en el aula de ELE. Instituto Cervantes de Manchester.

CUESTIONARIO PARA UN ESTUDIO.

Estoy trabajando sobre el uso del diccionario por los estudiantes marfileños de español.
Muchas gracias por contribuir.

Información personal.

Sexo: F M

Nivel de estudio.

L1 L2 L3 M1 M2

Preguntas.

1- ¿Cuántos diccionarios tienes?

1 2 3 más

2 ¿En que formato?

Empreso Electrónico

3 ¿Qué tipo de diccionarios tienes?

Monolingüe Bilingüe Otro

Precisar

.....
.....
.....

4 ¿Dónde sueles utilizar el diccionario?

En clase Fuera de clase

5 ¿Para qué actividades utilizan el diccionario?

.....
.....
.....

6 ¿En qué te ayuda?

.....
.....
.....